

Las citas latinas de Santa Teresa

La bibliografía de Santa Teresa es copiosísima¹. Esta bibliografía se ha incrementado de manera sorprendente a lo largo del IV Centenario de su muerte. En libros, revistas y diarios se ha escrito sobre los más variados aspectos relacionados con la persona de la santa o sus escritos. A nadie, sin embargo, —que yo sepa— se le ha ocurrido escribir sobre el tema que encabeza estas líneas. El tema parece valadí, sin trascendencia; pero tiene su importancia para corroborar la tesis de la naturalidad y espontaneidad de Santa Teresa en su obra literaria y más aún para fundamentar algunos puntos de fonética, más o menos importantes, relativos a la pronunciación del latín en tiempos de la Santa de Avila. El estudio comprenderá estos tres apartados:

- 1° ¿Santa Teresa sabía latín?
- 2° ¿Cómo transcribía la Santa las palabras latinas?
- 3° ¿Qué enseñanzas pueden deducirse de los errores de transcripción de la Santa respecto de las palabras latinas?

1.° ¿SANTA TERESA SABÍA LATÍN?

La respuesta es obvia y rotunda. Santa Teresa no sabía latín. Nos consta por su propio testimonio. En una carta al P. Jerónimo Gracián de la Madre de Dios dice taxativamente, con relación al Breve que autorizaba la erección de la Provincia de los Descalzos. La Santa se regocija y dice: «Yo

1 Ya poco después de su muerte aparecieron las famosas vidas de Ribera (1590), la de Yeyes (1608) y otras. Más recientemente se hizo notable la de Miguel Mir, *Santa Teresa de Jesús. Su vida, su espíritu, sus fundaciones*, en dos tomos (Madrid 1912). De capital importancia es la del P. Silverio (1935-37), en cuatro volúmenes. Muy documentada es la *Bibliografía tereciiana*, del P. Otilio de Niño Jesús, al frente de la ed. de *Obras Completas* en (BAC, Madrid 1962).